

---

## Translation

### **Заключения и рекомендации специальной комиссии по практическому применению Гаагских конвенций об апостиле, вручении документов, получении доказательств и доступе к правосудию (2-12 февраля 2009 г.)**

1. Со 2 по 12 февраля 2009 года в Гааге состоялось заседание Специальной комиссии, целью которого было рассмотрение практического применения *Гаагской конвенции от 5 октября 1961 г. “Об отмене требования легализации иностранных официальных документов”* (Конвенции об апостиле), *Конвенции от 15 ноября 1965 г. “О вручении за границей судебных и внесудебных документов по гражданским или торговым делам”* (Конвенции о вручении документов), *Конвенции от 18 марта 1970 г. “О получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам”* (Конвенции о получении доказательств) и *Конвенции от 25 октября 1980 г. “О международном доступе к правосудию”* (Конвенции о доступе к правосудию). Специальная комиссия (СК), на которой присутствовало 203 эксперта из 64 государств и организаций-представителей участников Гаагской конференции по международному частному праву; государств-участников одной или более из рассматриваемых Конвенций; не являющихся участниками государств, активно рассматривающих возможность присоединения к по меньшей мере одной из рассматриваемых Конвенций; наблюдателей; а также представителей Постоянного бюро, единогласно одобрила следующие заключения и рекомендации.

#### **I. Общие комментарии**

2. СК вновь отметила важность эффективного международного сотрудничества в юридической и административной сферах. В этом отношении СК с большим удовлетворением отмечает сохраняющуюся практическую важность Конвенций об апостиле, вручении документов и получении доказательств. СК с большим удовлетворением отмечает также, что ряд государств рассматривают возможность присоединения к Конвенции о доступе к правосудию.
3. Памятуя о пункте 4 “Заключений и рекомендаций специальной комиссии” от 2003 г., СК вновь подчёркивает, что не только Конвенции об апостиле, вручении документов и получении доказательств, но и Конвенция о доступе к правосудию применяются в условиях значительного технологического развития. Хотя данная эволюция не могла быть спрогнозирована во время принятия этих четырёх Конвенций, СК подчёркивает, что современные технологии являются неотъемлемой частью современного общества, и их применение представляет собой неоспоримый факт. В связи с этим СК ещё раз отмечает, что дух и буква Конвенций не представляют препятствий для использования современных технологий, и что применение и действие

Конвенций могут быть далее усовершенствованы с помощью таких технологий.

4. СК отмечает и приветствует сотрудничество между отдельными государствами и международными организациями в ходе последующего изучения современных технологий применительно к Конвенциям в целях дальнейшего усовершенствования практического применения последних. СК отмечает и горячо приветствует сотрудничество между Европейским сообществом и Гаагской конференцией в деле обмена опытом в области электронного правосудия.

#### *Государства-преемники*

5. СК призывает государства, являющиеся преемниками государства-участника одной из вышеупомянутых Конвенций, сдать на хранение депозитарию документ о правопреемстве, который позволит им – при отсутствии возражений - поддерживать договорные отношения с другими государствами-участниками.

## **II. Конвенция о вручении документов**

### *Общие положения*

6. СК напоминает о том, что одной из основополагающих целей Конвенции является обеспечение своевременного доведения судебных и внесудебных документов до сведения адресата.
7. СК с удовлетворением отмечает большую практическую важность Конвенции о вручении документов как средства предоставления каналов передачи судебных и внесудебных документов от одного государства-участника другому для вручения на территории последнего. Более того, изучение существующей в рамках Конвенции о вручении документов практики подтверждает факт широкого применения и эффективности Конвенции, равно как и отсутствие существенных практических трудностей. С учётом этой информации СК настоятельно рекомендует, чтобы государства-участники продолжали содействовать распространению Конвенции среди других государств. В частности, государства-участники Гаагской конференции, ещё не подписавшие Конвенцию о вручении документов, настоятельно призываются к её подписанию.

### *“Раздел вручения документов” на веб-сайте Гаагской конференции*

8. СК отмечает, что “раздел вручения документов” на веб-сайте Гаагской конференции является очень полезным источником текущей практической информации, относящейся к Конвенции о вручении документов. СК

настоятельно призывает государства-участники ежегодно предоставлять Постоянному бюро обновлённую информацию, относящуюся к их государствам и размещённую в “разделе вручения документов”. СК также призывает государства-участники предпринять действия по распространению информации о “разделе

14. СК придерживается того мнения, что выражение “гражданские или коммерческие вопросы” должно трактоваться расширительно. При этом в центре внимания должен быть характер оснований иска, и следует помнить, что Конвенция не исключает положительным образом никакой из особых предметов дела из сферы “гражданских или коммерческих вопросов”. СК предлагает государствам-участникам рекомендовать своему Центральному органу связаться с пересылающим органом в случае возникновения проблем с толкованием. Она рекомендует государствам-участникам предложить своему пересылающему органу включать в запросы о вручении определённой информации о характере оснований иска – в частности, в тех случаях, когда запрос может привести к возникновению сомнений о том, что он входит в сферу применения Конвенции.
15. СК отмечает, что различные государства признают много типов внесудебных документов, и предлагает Постоянному бюро продолжить изучение данного вопроса. СК предлагает государствам-участникам призвать свои Центральные органы, а там, где это применимо, и пересылающие органы, к налаживанию взаимных контактов в случае возникновения проблем с толкованием.
16. СК призывает Центральные органы к передаче Постоянному бюро информации о каких-либо важных изменениях, касающихся сферы применения Конвенции, с тем, чтобы данные вопросы могли быть отражены в “разделе вручения документов” на веб-сайте Гаагской конференции.

#### *Конвенция и групповые иски*

17. СК отмечает отсутствие каких-либо существенных затруднений, касающихся применения Конвенции для вручения документов по групповым искам. СК отмечает, что Конвенция применима к случаям запросов о вручении документов ответчикам по групповым искам. СК отмечает, что в целом Конвенция неприменима к пересылке информации, касающейся состава возможной группы (включая пересылаемые за границу уведомления, в которых потенциальные истцы призываются к выражению согласия на введение в состав или на вывод из состава определённой группы).

^k\_g b 1 p j , \ \ \_ ^ \_ \ \ p'P%đ

предусмотренном законодательством запрашиваемого государства и выбранном им.

20. СК напоминает о том, что Статьёй 5 (1) *b*) заявителю разрешается запрашивать определённый порядок вручения документов, который не является несовместимым с законодательством запрашиваемого государства. В тех случаях, когда запрашиваемый порядок предписан законодательством запрашиваемого государства и обычно используется в нём для исполнения запросов, запрашиваемое государство призывается к тому, чтобы не взимать плату за исполнение запроса без ущерба для Статьи 12 (2) *a*).

#### *Пересылающие органы*

21. Памятуя о пунктах 47 и 49 “Заключений и рекомендаций специальной комиссии” от 2003 г., СК предлагает государствам-участникам предоставить информацию о своих пересылающих органах и об их полномочиях Постоянному бюро для содействия обновлению соответствующей информации на веб-сайте Гаагской конференции.

#### *Организация центральных органов и вопросы расходов*

22. СК напоминает о пунктах 52-54 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г. (включая сноски).

#### *Незамедлительное исполнение запросов*

23. Стремясь к дальнейшему укреплению международного сотрудничества между Договаривающимися государствами в юридической сфере, СК рекомендует:
- (a) В том случае, если пересылающий орган не получил никакого подтверждения того, что запрос о вручении был получен запрашиваемым государством в течение 30 календарных дней после его направления, пересылающему органу следует связаться с Центральным органом запрашиваемого государства для наведения справок о состоянии запроса. Ответ на такой запрос о предоставлении справок должен предоставляться в разумные сроки.
  - (b) Если запрос о вручении не может быть исполнен в результате неадекватности пересланных информации или документа (документов), Центральному органу запрашиваемого государства следует в кратчайшие сроки связаться с пересылающим органом для получения недостающих информации или документа (документов).
  - (c) В случаях, когда Центральный орган запрашиваемого государства рассматривает, в соответствии со Статьёй 4, соответствие запроса требованиям Конвенции, он должен принять соответствующее

решение в течение 30 календарных дней с момента получения запроса.

- (d) Если при исполнении запроса о вручении в какой-либо момент возникнет препятствие, могущее значительно замедлить или даже предотвратить исполнение запроса, Центральному органу запрашиваемого государства следует в кратчайшие сроки связаться с пересылающим органом.
- (e) Запрос о вручении должен исполняться в кратчайшие сроки, и государствам следует принимать меры по дальнейшему повышению эффективности применения Конвенции.
- (f) В том случае, если пересылающий орган не получил подтверждение вручения или невручения документов от соответствующего органа запрашиваемого государства в разумные сроки после направления запроса о вручении, ему следует связаться с Центральным органом запрашиваемого государства для наведения справок о состоянии запроса, и ответ на такой запрос о предоставлении справок должен предоставляться в разумные сроки.
- (g) Центральному органу запрашиваемого государства следует предпринимать все разумные и необходимые шаги для исполнения запроса о вручении вплоть до тех пор, пока пересылающий орган не сообщит, что вручение документа более не является необходимым.
- (h) Пересылающему органу следует также указать в запросе время и дату, после которых вручение документа не будет более необходимым, или же уведомить соответствующий орган запрашиваемого государства в любое время о том, что вручение более не является необходимым.

24. После передачи запроса о вручении документов какие-либо последующие неформальные контакты между пересылающими органами и Центральными органами могут осуществляться любым подходящим способом, в том числе по электронной почте и по факсу.

#### *Требования к языку и к переводу*

25. СК напоминает о пунктах 65-68 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г.

26. СК отмечает, что существующая в некоторых государствах практика не предполагает требования о наличии перевода в некоторых случаях, например, если адресат показал понимание языка, на котором составлены документы, подлежащие вручению. В этом отношении подчёркивается

важность правильного заполнения формы и, в частности, указания “основного содержания”.

*Вручение документов государствам, государственным служащим и государственным компаниям*

27. СК отмечает, что некоторые государства-участники сообщают о трудностях при использовании основного канала передачи документов, подлежащих вручению другому государству-участнику, государственному служащему другого государства-участника или государственным компаниям. Государствам-участникам настоятельно рекомендуется оповещать Постоянное бюро о существующей у них в этом отношении практике с целью размещения соответствующей информации в “разделе вручения документов” на веб-сайте Гаагской конференции.

*Ограничительные оговорки по Статье 10 а)*

28. СК осознаёт, что вместо безоговорочного возражения против использования почтовых каналов в соответствии со Статьёй 10 а), любое Договаривающееся государство может сделать ограничительное заявление с перечислением условий, на которых оно будет принимать входящие отправления – например, если такие отправления зарегистрированы как заказные и сопровождаются уведомлениями о вручении.

*Типовая форма запроса*

29. СК решительно подтверждает свою позицию в вопросе обязательности использования типовой формы запроса (Ст. 3(1)) и призывает все соответствующие органы государств-участников использовать её. В этом отношении СК отмечает и приветствует работу Постоянного бюро по подготовке многоязычных версий формы с возможностью заполнения в формате PDF (включая “Предупреждение”), доступ к которым можно получить на веб-сайте Гаагской конференции.

30. СК рекомендует не вносить поправок в типовую форму запроса. СК предлагает Постоянному бюро, при наличии средств, подготовить инструкции по заполнению формы. СК отмечает также, что полезность формы возрастает ещё больше, если пересылающие органы включают в неё, в частности, информацию о своих полномочиях и о характере оснований иска, а также дату рождения лица, которому должен быть вручён документ. Помимо этого, органу, оформляющему свидетельство, которое подтверждает вручение, следует вводить в него ссылки на соответствующие положения законодательства запрашиваемого государства, в соответствии с которыми проводится вручение документа.

31. СК отмечает, что несмотря на рекомендацию четырнадцатого заседания Гаагской конференции 1980 г., в случае использования одного из альтернативных каналов передачи в типовую форму запроса о вручении документов редко вводятся основное содержание и предупреждение. СК призывает государства-участники к усилению требований об использовании формы запроса, включающей основное содержание и предупреждение.
32. СК напоминает о том, что согласно Статье 7 (2) Конвенции бланки типовой формы запроса должны заполняться на английском или французском языке, либо на официальном языке (одном из официальных языков) запрашиваемого государства.
33. СК отмечает, что свидетельство, подтверждающее исполнение запроса о вручении, является документом, достоверно подтверждающим тот факт, что вручение имело место в соответствии с законодательством запрашиваемого государства, и создающим как минимум опровержимую презумпцию того, что вручение было проведено надлежащим образом. Доказательная сила свидетельства в запрашивающем государстве зависит от положений его национального законодательства.
34. СК настоятельно напоминает завершающую формулировку первого абзаца Статьи 3, согласно которой отсутствует необходимость легализации заполненной формы запроса или выполнения каких-либо других эквивалентных формальностей, таких как проставление апостиля.

#### *Статья 15 (2)*

35. В отношении Статьи 15 (2) с) СК отмечает, что получение свидетельства о неосуществимости вручения документа не является препятствием для вынесения судебного решения в соответствии с национальным законодательством запрашивающего государства в тех случаях, когда такое государство сделало соответствующее заявление.

#### *Дата вручения документа*

36. СК отмечает, что отсутствие конкретного правила касательно даты вручения документа не привело к возникновению каких-либо значительных проблем на практике.

#### *Современные технологии*

37. СК напоминает о пунктах 59-64 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г., касающихся использования современной технологии в контексте Конвенции.



38. СК отмечает, что небольшое число государств-участников пересмотрело свои национальные законодательства в целях введения в них положений о вручении документов с использованием современных технологий, таких как электронная почта и факс. На сегодняшний день имело место лишь несколько случаев вручения документов с применением указанных технологий при отсутствии возможности использования других средств.
39. СК отмечает желательность дальнейшего исследования этих вопросов. Постоянному бюро предлагается продолжить изучение эволюции процедур вручения документов с использованием современных технологий, и как это вписывается в контекст Конвенции. СК рекомендует Совету по общим вопросам и политике Гаагской конференции провести рассмотрение этих вопросов в составе тем, поставленных на повестку будущей работы.

#### *Взаимосвязь с Конвенцией о получении доказательств*

40. СК отмечает наличие ряда случаев, относящихся к вопросу взаимосвязи между Конвенциями о вручении документов и о получении доказательств, и поручает, в частности, Постоянному бюро изучить вопрос о принуждении лиц, находящихся под угрозой применения санкций, к даче показаний на территории запрашивающего государства посредством использования запросов о вручении в рамках Конвенции о вручении документов.

#### *Будущая работа*

41. СК призывает Постоянное бюро в установленном порядке и при наличии средств начать работу над новой редакцией Практического руководства по применению Конвенции о вручении документов.

### **III. Конвенция о получении доказательств**

#### *Общие положения*

42. СК отмечает, что Конвенция о получении доказательств применяется относительно благополучно и эффективно, хотя рядом государств-участников было указано на задержки с применением Конвенции в некоторых государствах-участниках.
43. СК напоминает о требовании Статьи 9 (3), согласно которому “судебное поручение исполняется без промедлений”, и призывает государства-участники принять меры, направленные на повышение эффективности применения Конвенции.
44. СК призывает к установлению более эффективных контактов между Центральными органами, а также между запрашивающими органами и соответствующим Центральным органом на всех этапах исполнения

судебного поручения. Любые неформальные контакты могут осуществляться любым подходящим способом, в том числе по электронной почте и по факсу.

45. СК отмечает, что многие Центральные органы предоставляют запрашивающим органам неформальное содействие с целью обеспечения соответствия судебного поручения требованиям запрашиваемого государства. СК приветствует эту практику.

#### *Сфера применения*

46. СК отмечает, что заключения и рекомендации №№ 13, 14 и 16, относящиеся к Конвенции о вручении документов, применимы с соответствующими необходимыми изменениями и к Конвенции о получении доказательств.
47. СК отмечает существующую в государствах-участниках практику включения в трактовку понятия “намечаемый”, употребляемого в Статье 1 (2), процессуальных действий по получению доказательств перед началом основного судебного процесса, а также в тех случаях, когда существует возможность утраты доказательств.
48. СК рекомендует, чтобы термин “начавшийся”/“начатый” получал единую трактовку в Статьях 1 (2), 15 (1) и 16 (1).
49. СК отмечает и приветствует практику принятия многими государствами-участниками судебных поручений, присланных с частным курьером. СК также призывает государства-участники рассмотреть возможность принятия судебных поручений, присланных в электронной форме.
50. СК отмечает вероятный рост количества судебных поручений с запросом о предоставлении документов, относящихся к информации, хранимой в электронной форме, и рекомендует относиться к таким запросам так же, как и к запросам печатных документов.
51. СК напоминает о пунктах №№ 29-34 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г. и рекомендует государствам, сделавшим общее, недетализированное заявление согласно Статье 23, пересмотреть своё заявление с учётом положений, подобных содержащимся в заявлении Великобритании или в Статье 16 Дополнительного протокола от 1980 г. к Межамериканской конвенции о получении доказательств за границей.
52. СК отмечает и приветствует практику многих государств-участников, заключающуюся в исполнении судебного поручения на получение устных показаний вместо полного отклонения судебного поручения в тех случаях, когда судебное поручение на получение устных показаний сопровождается

судебным поручением с запросом о досудебном представлении документов, который не может быть исполнен, так как он противоречит заявлению данного государства-участника согласно Статье 23.

53. СК отмечает, что среди государств-участников по-прежнему существуют различные взгляды по вопросу обязательности или необязательности Конвенции. Тем не менее, эти различия до сих пор не были препятствием для эффективного применения Конвенции.

*Использование формы судебного поручения (запроса)*

54. СК настоятельно рекомендует использовать типовую форму судебного поручения (запроса), разработанную Специальной комиссией в 1978 г. и пересмотренную в 1985 г. Признавая, что эта форма не является обязательной, СК считает, однако, что её регулярное использование приведёт к повышению эффективности

практика не запрещена государством, в котором доказательства должны быть получены, и что было предоставлено соответствующее разрешение (Ст. 15, 16, 17 и 21).

56. СК отмечает, что использование видеоканалов при получении доказательств за границей в рамках Конвенции о получении доказательств, по-видимому, поднимает небольшое число новых вопросов, являющихся результатом взаимодействия законодательства запрашивающего государства с законодательством запрашиваемого государства. СК полагает, что эти проблемы могут быть разрешены в нынешних рамках Конвенции.
57. СК призывает государства к обмену информацией об их опыте в области использования видеоканалов и прочих современных технологий при получении доказательств за границей, а также для передачи полученной информации Постоянному бюро для опубликования на веб-сайте Гаагской конференции в установленном порядке.

#### *Будущая работа*

58. СК предлагает Постоянному бюро подготовить, при наличии средств и в тесном сотрудничестве с заинтересованными государствами, новое издание Практического руководства по применению Конвенции о получении доказательств. СК призывает Постоянное бюро изучить возможности размещения новой редакции Практического руководства в электронной форме в будущего “раздела получения доказательств” на веб-сайте Гаагской конференции. Хотя подготовка Руководства по надлежащему использованию видеоканалов при получении доказательств за границей в рамках Конвенции имеет низкую приоритетность, СК предлагает Постоянному бюро продолжить изучение как нововведений в области видеосвязи и других технологий, так и их отношения к Конвенции о получении доказательств.

### **IV. Конвенция о доступе к правосудию**

#### *Общие положения*

59. СК с удовлетворением отмечает интерес, проявляемый государствами к присоединению к Конвенции, которая представляет собой необходимую часть эффективной системы международного юридического сотрудничества.
60. СК отмечает, что существование и претворение в жизнь подобных документов, связанных с доступом к правосудию на региональном или двустороннем уровне, не должно стать для государств помехой при рассмотрении возможности ратификации Конвенции и присоединения к ней.

#### *Сфера применения Конвенции*

61. Несмотря на существование других подходов, зафиксированных в двусторонних или региональных документах, СК считает, что в свете положений пояснительного доклада и преобладающих взглядов, отражённых в сравнительном правоведении, употреблённые в Статье 1 формулировки не позволяют обеспечить включение юридических лиц в сферу применения указанной Статьи.
62. СК считает, что слово “находится”, употреблённое в Статье 2, следует понимать буквально.
63. Формулировка Статьи 14 оставляет некоторую неясность в отношении того, кто освобождается от обеспечения судебных издержек. Тем не менее, СК считает, что граждане Договаривающегося государства, обычно проживающие в государстве, в котором возбуждается разбирательство, подпадают под действие настоящего положения.

#### *Средства реализации Конвенции*

64. СК полагает, что следует поощрять как создание форм запросов на разных языках, так и перевод Конвенции на языки, не являющиеся официальными языками Гаагской конференции, а также размещение указанного на веб-сайте Гаагской конференции. Государствам-участникам следует предоставлять информацию об этом Постоянному бюро.

#### *Будущая работа*

65. В зависимости от решений Совета по общим вопросам и политике Гаагской конференции, СК предлагает рассмотреть возможность проведения анализа осуществимости предоставления усиленной юридической помощи при рассмотрении особых категорий дел, таких как исковые требования на небольшую сумму и/или неоспариваемые исковые требования.

## **V. Конвенция об апостиле**

#### *Общие положения*

66. СК приветствует чрезвычайно широкое использование и эффективность Конвенции, а также отсутствие каких-либо существенных препятствий к её практическому применению. С учётом данных обстоятельств, СК настоятельно рекомендует, чтобы государства-участники Конвенции продолжали положительно рекомендовать её другим государствам. В частности, государствам-участникам Гаагской конференции, которые ещё не являются членами Конвенции, рекомендуется рассмотреть возможность присоединения к ней.

67. СК отмечает, что некоторые государства возражали против присоединения некоторых других членов, и она предлагает этим государствам провести оценку того, были ли удовлетворены условия, выдвинутые ими для снятия своих возражений.
68. СК напоминает о пункте № 6 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г. и рекомендует государствам, подписавшим *Гаагскую конвенцию от 29 мая 1993 г. “О защите детей и сотрудничестве в области международного усыновления (удочерения)”*, но не Конвенцию об апостиле, активно рассмотреть возможность присоединения к последней.
69. СК напоминает о том, что Статья 9 не разрешает проведение легализации дипломатическими или консульскими агентами в случаях применимости Конвенции. СК напоминает государствам-участникам об их обязанности по принятию необходимых мер для обеспечения выполнения положений настоящей Статьи.

*“Раздел апостиля” на веб-сайте Гаагской конференции*

70. СК отмечает, что “раздел апостиля” на веб-сайте Гаагской конференции является очень полезным источником текущей практической информации, относящейся к Конвенции об апостиле. СК настоятельно призывает государства-участники ежегодно предоставлять Постоянному бюро обновлённую информацию, относящуюся к их государствам и размещённую в “разделе апостиля”. СК также призывает государства-участники предпринять действия по распространению информации о “разделе апостиля”.
71. СК предлагает Постоянному бюро включить в “раздел апостиля” информацию о назначенных ранее компетентных органах. СК предлагает Постоянному бюро изучить возможность использования электронных оповещений компетентных органов (или других ответственных за контакты) о новых Договаривающихся государствах.

*Сфера применения*

72. СК отмечает, что официальный характер документа определяется законодательством государства его происхождения. Принимая во внимание цель Конвенции, СК предлагает, чтобы государства-участники трактовали категорию официальных документов расширительно. СК напоминает о содержащемся в Пояснительном докладе заявлении, гласящем, что “все делегаты были согласны с тем, что должна быть отменена легализация всех документов кроме документов, подписанных лицами, действующими в качестве частного лица”. И наконец, СК также напоминает о том, что список

официальных документов, приведённый в Статье 1, не является исчерпывающим.

73. СК отмечает, что национальное законодательство одного из государств-участников определяет обычные ксерокопии административных документов как официальные документы для целей Конвенции, если при этом удовлетворяются некоторые юридические условия.
74. Что касается заверенных копий, СК отмечает, что государствам-участникам свойственны различные подходы при следующих ситуациях:
- (i) Когда заверенная копия выдаётся тем же органом, который выдал и оригинал, некоторые государства рассматривают заверенную копию как дубликат оригинала, а другие относятся к ней как к заверенной копии. В первом случае апостиль удостоверяет подлинность оригинального документа, а во втором – подлинность нотариального свидетельства.
  - (ii) Когда заверенная копия выдаётся третьей стороной (например, нотариусом), большинство государств рассматривают нотариальное свидетельство как официальный документ, подлежащий апостилированию; некоторые государства, тем не менее, разрешают проставление апостиля на копиях документов.

На практике же эти различия, по-видимому, не создают проблем.

75. СК также отмечает, что определение того, кто именно уполномочен выдавать официальные документы, является прерогативой законодательства страны происхождения. СК отмечает, что переводы и медицинские документы подпадают под действие Конвенции, если их оформление лицами, уполномоченными на то законом, делает их официальными документами.
76. СК отмечает необходимость дальнейшего изучения вопроса о том, следует ли вводить в сферу действия Конвенции документы, выданные межправительственными организациями, в том числе организациями, занимающимися региональной экономической интеграцией, и если следует – то в какой форме.
77. СК напоминает о том, что целью Конвенции об апостиле являются отмена требования легализации и облегчение использования официальных документов за границей. СК также напоминает о том, что согласно Статье 3 (2) требование о проставлении апостиля не может предъявляться, если законы, правила или обычаи, действующие в государстве, в котором представлен документ, либо договор или иное соглашение между государством происхождения и государством представления документа

отменяют или упрощают требование об апостиле или освобождают документ от какого-либо требования о легализации. Далее, СК ещё раз подтверждает необходимость суженного толкования исключения для “административных документов, имеющих отношение к коммерческой или таможенной операции” (Ст. 1 (3) *b*). В этой связи СК отмечает, что некоторыми государствами апостиле проставляются на таких документах как лицензии на импорт или экспорт, медицинские справки и свидетельства, а также свидетельства о происхождении или о соответствии требованиям.

### *Компетентные органы*

78. СК отмечает, что каждое государство-участник само назначает свой компетентный орган (свои компетентные органы) и организовать его (их) работу. В этой связи СК отмечает существование различных подходов и, памятуя о пункте № 12 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г., предлагает государствам-участникам предоставить Постоянному бюро все контактные реквизиты компетентных органов (включая, при необходимости, URL-адрес электронного реестра). Государствам-участникам также предлагается предоставить Постоянному бюро информацию о конкретных полномочиях каждого компетентного органа.

### *Проставление апостилей*

79. СК предлагает государствам-участникам предоставить Постоянному бюро информацию об их порядке проставления апостиля, в частности, требуется ли проводить промежуточное заверение перед проставлением апостиля (одноступенчатый или многоступенчатый процесс). Памятуя о цели Конвенции, заключающейся в упрощении процесса засвидетельствования подлинности, СК предлагает государствам-участникам рассмотреть возможность устранения каких-либо ненужных препятствий к проставлению апостиля, не нарушая при этом безупречности процесса засвидетельствования подлинности.

80. СК напоминает о том, что по условиям Конвенции в ответственность компетентных органов не входит оценка содержания официальных документов, в отношении которых поступил запрос о проставлении апостиля. Подобным же образом, получая запрос на проставление апостиля на нотариальном свидетельстве, компетентные органы не должны рассматривать содержание документа, к которому относится нотариальное свидетельство, или проводить его оценку. В то же время компетентные органы могут предпринять шаги, направленные на борьбу со случаями мошенничества или с другими нарушениями соответствующих национальных законов, вне рамок процесса апостилирования.



81. СК напоминает о том, что положения Конвенции распространяются на официальные документы, “которые были совершены на территории одного из Договаривающихся государств и должны быть представлены на территории другого Договаривающегося государства” (Ст. 1 (1)). СК отмечает, что в целях оказания заявителям содействия и во избежание задержек и осложнений при представлении официального документа за границей часто бывает целесообразным наведение справок о государстве представления документа, подлежащего апостилированию.

#### *Действие апостиля*

82. СК напоминает об ограниченном действии апостиля. Апостиль заверяет только *происхождение* официального документа, к которому он относится, но не его *содержание* (надёжность или точность информации). Приемлемость, допустимость и доказательная сила официального документа, заверенного апостилем, определяются, однако, лишь законом государства предъявления.

#### *Поддержание доверия к апостилю*

83. СК напоминает государствам-участникам о важности оценки подлинности всех документов, представляемых компетентным органам в качестве официальных для проставления апостиля.

84. СК глубоко озабочена реальной опасностью ущерба, который причиняет Конвенции об апостиле всё возрастающее использование апостилей сомнительными высшими учебными заведениями в попытке самолегитимации или для придания вида законности или действительности их фальшивым дипломам. Памятуя о положениях пункта 80 (см. выше), СК отмечает также, что компетентные органы могут предпринять шаги, направленные на борьбу со случаями мошенничества или с другими видами ненадлежащего использования апостиля, например, относящимися к деятельности сомнительных высших учебных заведений, вне рамок процесса апостилирования.

#### *Дополнительный текст за пределами рамки апостиля*

85. СК рекомендует компетентным органам добавить формулировку за пределами рамки по следующему образцу, введя в неё стандартные термины, указывающие на ограниченность действия апостиля:

*Настоящий апостиль удостоверяет только подлинность подписи, должность/звание подписавшего и подлинность проставленных на документе печати или штампа. Он не заверяет содержание документа, на котором он проставлен.*

86. Если компетентным органом содержится доступный в Интернете электронный реестр, СК рекомендует также указать за пределами рамки апостиля URL-адрес соответствующего веб-сайта.

#### *Формальные требования*

87. СК напоминает об основополагающем принципе, гласящем, что апостиль, проставленный в соответствии с требованиями Конвенции в государстве, которое проставляет апостили, должен быть принят и должен действовать в любом другом Договаривающемся государстве, где он представляется.

88. СК призывает компетентные органы в максимальном объёме использовать для заполнения апостилей современные технологии, а не просто заполнять их от руки.

89. СК предлагает Постоянному бюро подготовить, при наличии средств, двуязычную типовую форму апостиля (на английском и французском языках). СК предлагает государствам-участникам прислать копию формы апостиля на своём языке Постоянному бюро с тем, чтобы оно смогло подготовить многоязычные варианты формы. СК предлагает разместить эти варианты типовой формы апостиля на защищённой странице “раздела апостиля” на веб-сайте Гаагской конференции, доступ на которую будет открыт только компетентным органам.

90. В целях содействия оптимальному использованию апостилей, а также принимая во внимание, что апостиль предназначается для порождения юридических последствий за границей, СК призывает государства принять к сведению необходимость предоставления содержащейся в апостиле информации на одном из двух языков – английском или французском – помимо языка, используемого в государстве происхождения документа, если этот язык не является одним из двух вышеуказанных.

91. СК отмечает существование разнообразных способов проставления апостилей на официальных документах, что отражено в пункте № 16 “Заключений и рекомендаций заседания специальной комиссии” от 2003 г.; не исключая ни одного из конкретных способов проставления апостиля, СК призывает к использованию тех методов, которые позволят выявить любую попытку нарушения целостности проставленного апостиля.

92. СК подчёркивает, что расхождения в форме и размере апостилей, проставляемых компетентными органами, не должны быть основанием для отказа в принятии апостилей, если они легко идентифицируются как апостили, проставленные в соответствии с положениями Конвенции. В частности, государство представления не может отказывать в принятии апостилей на том основании, что они проставлены без выполнения тех формальностей и не теми способами, которые приняты в данном

государстве. СК ещё раз подчёркивает, что добавление текста вне рамок апостиля не является уважительной причиной для отказа в принятии иностранного апостиля.

93. СК решительно отвергает как противоречащую Конвенции практику, когда отдельные государства-участники выдвигают требования о легализации апостиля.

#### *Стоимость апостиля*

94. СК отмечает большую разницу в стоимости апостиля, проставляемого в государствах-участниках. СК призывает государства-участники проследить за тем, чтобы стоимость апостилей находилась в разумных пределах.

#### *Книга записей (картотека) апостилей*

95. СК напоминает об обязательном характере книги записей (картотеки), упомянутой в Статье 7.

#### *Пилотная программа электронных апостилей (эл-ППА)*

96. СК приветствует продолжающуюся разработку эл-ППА, инициаторами которой были Гаагская конференция и Национальная ассоциация нотариусов Соединённых Штатов Америки, и с большим удовлетворением отмечает начало её практического применения в ряде административно-территориальных единиц (Бельгия, Болгария, Испания, Колумбия, шт. Канзас, шт. Род-Айленд), в частности, в Испании, где в качестве составной части эл-ППА полностью завершён переход на электронный апостиль (проставление апостилей на официальных документах, выполняемое в электронной форме). СК также с удовлетворением отмечает, что ряд государств активно проводит реализацию одной составной части или обеих составных частей пилотной программы. СК предлагает государствам-участникам, не начавшим таких работ по реализации, рассмотреть возможность их проведения.

97. СК предлагает Постоянному бюро продолжать разработку и распространение эл-ППА, содействуя, среди прочего, проведению обменов технической и юридической информацией между государствами-участниками и участниками Гаагской конференции.

98. СК осознаёт, что реализация составной части эл-ППА, посвящённой электронному апостилю, ведёт к возникновению вопросов, которых не вызывали традиционные бумажные апостили, и она призывает государства-участники, участников Гаагской конференции и Постоянное бюро продолжить рассмотрение этих вопросов путём обмена технической и юридической информацией.

### *Будущая работа*

99. СК призывает Постоянное бюро к подготовке, при наличии средств и на основе консультаций с государствами-участниками и с участниками Гаагской конференции, окончательной редакции Практического руководства по применению Конвенции об апостиле. СК рекомендует разместить электронную версию Практического руководства в “разделе апостиля” на веб-сайте Гаагской конференции.
  
100. СК предлагает не рассматривать в будущем вопросы практического применения Конвенции об апостиле совместно с вопросами применения Конвенции о вручении документов, Конвенции о получении доказательств или любой другой Гаагской конвенции. СК предлагает также провести следующее заседание Специальной комиссии по практическому применению Конвенции об апостиле приблизительно через три года.